

письменных источников ГИМ,<sup>14</sup> однако в нем сохранилась только первая часть романа. Список датируется 40-ми годами XVIII в.<sup>15</sup> Текст написан семью почерками и имеет следы редакторской правки: текстовые вставки, дополнения на полях, стилистические исправления. Провка, в отличие от основного текста, выполнена другой рукой. В списке отсутствует посвящение графу П. С. Салтыкову, которое, по-видимому, было написано позднее. Все исправления, сделанные в этом списке, были учтены переписчиком рукописи из собрания В. А. Дашкова.

Неполным является и третий список «Памелы», принадлежавший собранию князя П. П. Вяземского.<sup>16</sup> В нем также сохранилась только первая часть, однако имеются предисловие и посвящение. Посвящение дословно совпадает с посвящением в рукописи из собрания Дашкова, с тем единственным отличием, что в списке кн. Вяземского отсутствует имя переводчика. Список является вторичным по отношению к списку из собрания Дашкова, о чем свидетельствуют встречающиеся в нем механические пропуски, объяснимые только неаккуратностью переписчика.<sup>17</sup> Вместе с тем в некоторых случаях переписчик рукописи из собрания П. П. Вяземского делал сокращения в тексте сознательно.<sup>18</sup>

При анализе перевода «Памелы» в качестве основного нами был избран список из собрания В. А. Дашкова, являющийся одновременно полным, беловым (так как в нем учтены исправления, внесенные в список ОПИ ГИМ) и сохранивший имя переводчика. Введение этого списка в научный оборот вносит некоторые дополнения к биографии И. В. Шишкина. Переводчик посвятил свой перевод

---

<sup>14</sup> ОПИ ГИМ, ф. 96 24509/3307, ч. 1.

<sup>15</sup> Рукопись написана на бумаге с филигранями двух типов: 1) буквы RØ/BE — типа: *Клепиков С. А.* Филигранные и штемпели. № 489 (1740-е гг.); 2) буквы ІМД (лигатура) на правой стороне — типа: *Клепиков С. А.* Филигранные и штемпели. № 498 (1731, 1738, 1742 гг.), № 500 (1747 г.) или типа: *Клепиков С. А.* Филигранные на бумаге производства XVIII—нач. XX века. М., 1978. № 674 (1735, 1744, 1750 гг.). Благодарим научного сотрудника ОПИ ГИМ Е. М. Юхименко за помощь в разыскании и датировке этой рукописи.

<sup>16</sup> ГПБ, собр. Вяземского, ф. 167, № 53. Описание рукописи см.: *Пыпин А. Н.* Для любителей книжной старины: Библиографический список рукописных романов, повестей, сказок, поэм и пр., в особенности из первой половины XVIII в. М., 1888. С. 43. Рукопись написана на бумаге, датируемой 20-ми гг. XVIII в. (филигранные: 5 гор с белой датой 1722. — *Николаев В.* Водяные знаки Оттоманской империи. София, 1954. Т. 1. № 389 (1726 г.)). Однако она не могла появиться ранее конца 40-х — начала 50-х гг. — времени создания списка из собрания Дашкова. И. З. Серман также датирует эту рукопись 1750-ми гг. (См.: *История русского романа.* М.; Л., 1962. Т. 1. С. 50, прим. 26.)

<sup>17</sup> ГПБ, собр. Вяземского, ф. 167, № F-53, ч. 1, л. 95—98.

<sup>18</sup> Там же. л. 120.